

CORPUS
SCRIPTORUM CHRISTIANORUM ORIENTALIIUM
EDITUM CONSILIO
UNIVERSITATIS CATHOLICAE AMERICAE
ET UNIVERSITATIS CATHOLICAE LOVANIENSIS

Vol. 115

SCRIPTORES SYRI

TOMUS 62

THEODORI MOPSUESTENI
COMMENTARIUS
IN EVANGELIUM IOHANNIS APOSTOLI

EDIDIT

J.-M. VOSTÉ

LOUVAIN
SECRÉTARIAT DU CORPUSCO
WAVERSEBAAN, 49
1940

24. Aug. 2001



08. JULI 1992

13. AUG. 2001

PRAEFATIO.

Theodorus Mopsuestiae episcopus, inter scriptores ecclesiasticos qui exeunte saeculo quarto et ineunte quinto floruerunt, praecipuum cum Iohanne Chrysostomo tenet locum. Natus Antiochiae circa annum 350, ad episcopatum evectus est anno 392, et anno 428 senex obiit. Eius vitam enarrare et numerosa opera recensere ad Patrologiam graecam pertinet¹.

Cum autem Concilium oecumenicum quintum tum auctorem tum opera anathemate perculerit, factum est ut horum operum pars maxima evanuerit; sed plura, et nonnulla quidem adhuc vivente auctore, in syriacam linguam translata fuerant et ad nos in hac versione pervenerunt. Inter ista eminet eius *Commentarius in Evangelium secundum Iohannem*, quem denuo edere aggressi sumus.

Versionis syriacae huius Commentarii unus tantum notus est codex antiquus, in Chaldaeorum monasterio dicto a B. Maria Virgine Segetum Custode, prope Alqoš², asservatus. Ex eo fluxerunt quattuor codices recentiores.

Codex archetypus (A) anno 1868, a Georgio Ebediesu Khayyath, archiep. Amidensi, postea Chaldaeorum patriarcha, in coenobio S. Georgii ad Tigrim, prope Mosulam, repertus est³; postea in bibliothecam monasterii B. M. Virginis translatus fuit⁴.

¹ Cf. O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchl. Literatur*, III (1918), p. 312 sqq. et, quoad opera exegetica, KERN, *Theodor von Mopsuestia und Julianus Africanus als Exegeten* (Freiburg, 1880).

² Cf. *Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur S. Jean, d'après la version syriaque* (*Revue Biblique*, 1923, p. 522-551).

³ Cf. *Syri Orientales, seu Chaldaei, Nestoriani et Romanorum Pontificum Primatus* (Romae, 1870), p. 76.

⁴ Cf. A. SCHER, *Notice sur les manuscrits syriaques conservés dans la bibliothèque des Chaldéens de N.-D. des Semences* (*Journ. asiat.*, 1906, I, p. 489), cod. 27. J. VOŠK, *Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du couvent de N.-D. des Semences* (Rome, 1929), p. 19; cod. 44.

Secundum librarii subscriptionem (quam exhibet codex Borgianus, omittit vero codex Parisinus) scriptus est «anno 2015 regni Regis Macedonii», i. e. anno 1704 post Chr., sedente Elia IX Marughæo, in pago Alqoš, a sacerdote Georgio filio Israelis presbyteri.

Exaratus in charta orientali constat quinionibus xvii, seu paginis 340. Deerat initio folium, cum parte epistolæ dedicatæ ad Porphyrium, quod recenter suppletum est iuxta textum editum in *Revue Biblique* ann. 1923, p. 549-551.

Codex *Borgianus* (B), secundum amanuensis subscriptionem, scriptus est «a diacono Mansour (Vincentio), communis Mar Išo'iahb Chaldaeorum Mosulae, iubente Mar Georgio Ebediesu, metropolita Amidensi, anno Dom. 1868», et ab eodem Ebediesu accurate collatus atque correctus fuit ad fidem archetypi.

Constat quinionibus xxxix, foliis numeratis 382 (paginis scriptis 762), cm. 37 × 23. Paginae sunt divisae in binas columnas, quarum sola exterior exhibet textum per xxv lineas. Madore passus est, unde folia nonnulla fuerunt agglutinata; at ubi evanuit textus, metropolita Amidensis in margine adiecit verba legenda, et quandoque proprio Marte textum correxit, quandoque erravit. Solus hic codex integram servavit epistolam dedicatorem ad Porphyrium¹.

Codex *Berolinensis* 80 (Sachau 217) primo innotuit studio Fr. Baethgen anno 1889²; accurate ab E. Sachau descriptus est in catalogo mss. syriacorum bibliothecae regiae *Berolinensis*³.

¹ Cf. A. SCHUB, *Notice sur les manuscrits syriaques du Musée Borgia, aujourd'hui à la Bibl. Vat.* (*Journ. asiat.*, 1909, I, p. 267); cod. 77.

² Ueber eine im Orient vorhandene syrische Handschrift, enthaltend die Uebersetzung des Commentars zum Joannes-Evangelium von Theodor von Mopsuestia. (*Actes du VIII^e Congrès internat. des Orientalistes tenu en 1889 à Stockholm et à Christiana*; section sémitique B, p. 109-116).

³ Die Handschriften-Verzeichnisse der Kön. Bibl. zu Berlin — Verzeichniss der Syr. Handschr. (Berlin, 1899), p. 296-303.

Constat quinionibus xxviii, seu paginis 560, cm. 33 × 24. Anno 1883, in pago Telkef, exaratus est a diacono Fransi (Francisco) de domo Mērē.

Codex *Parisinus* (P) bis descriptus est a I.-B. Chabot¹ qui etiam totum textum syriacum publici iuris fecit anno 1897².

Absolutum est hoc exemplar die 29 octobris 1886, a diacono Elia, monacho conventus Rabban Hormizd prope Alqoš. Constat quinionibus xviii, seu paginis 356, cm. 32 × 23.

Codex *Mingana* 52 recentius scriptus est et recentissime innotuit³. Constat foliis 221, mm. 280 × 202. Conscriptus est in pago Alqoš a sacerdote Abraham, filio sacerdotis Simonis, de domo Šekwāna, diebus patriarchae Georgii Ebediesu Khayyath (1894-1899).

Ex his codicibus solus B exhibet textum qualis anno 1868 inventus est.

In A, deperdito folio primo, deest initium epistolæ dedicatæ, quae tota deficit in cod. *Berolinensi*.

In omnibus codicibus commentarius cap. xxi desideratur. Versus 1-14 omnino praetermissi sunt; quae ad v. 15 et seqq. spectant suppleta sunt ex Išo'dad Mervensi et e catena nestoriana *Gannat Bussāmē* inscripta.

In cod. *Borgiano* textus biblicus minio exaratus est, et in margine adnotantur divisio versionis pešitta et usus liturgicus.

Dividitur Commentarius in septem memrē seu libros, hac ratione :

¹ *Journal asiatique*, 1894, II, p. 188-192; et *Compte rendu du III^e Congrès scientifique des Catholiques. Sciences Religieuses* (Bruxelles, 1895), p. 213. Cf. eiusdem *Notice sur les manuscrits syriaques de la Bibl. nat. acquis depuis 1874* (*Journ. asiat.*, 1896, I, p. 255), n° 308.

² Parisiis, p. viii-412.

³ *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts I. Syriac and Garshāni manuscripts* (Cambridge, 1933), col. 149, sub n° 52.

Pericopa de muliere adultera (vii, 53-viii, 3), et probabilius etiam versus de angelo aquas movente (v, 4) desiderantur : qui textus, ut bene notum est, etiam in pluribus codicibus graecis deficiunt.

Textum codicis archetypi (A) summa cura comprobavimus et perpetuo contulimus ad codicem B, cuius folia in margine notantur, et etiam ad parisinum eiusque editionem.

I. V.

Scribebam Romae kal. Febr. anni MDCCCXL.

Sigla in notis adhibita :

A : Algošeus archetypus.

B : Borgianus Vatic.

P : Parisinus Bibl. Nat.

Ed. : Editio I.-B. Chabot.

אַנטוואַק מלכותא דגבא עמא : אַלס דאָלעט
 זיך זיך צו אַלעס, אַלס אַלעס. אַלס
 מצי אַלס : מצי אַלס אַלס אַלס אַלס : אַלס
 אַלס אַלס אַלס אַלס אַלס אַלס : אַלס
 אַלס אַלס אַלס אַלס אַלס אַלס : אַלס
 אַלס אַלס אַלס אַלס אַלס אַלס : אַלס

[illegible]

¹ Hucusque excerptum e *Gannat Bussâmé*, loco citato.

¹ P "כא -- ² Id est **כא**

¹ P 2

[illegible]

חבר נאמך מרדק * לחצתה, אולם דלך חתוב
 חתובא כמ. אף שלם דין דאחצתה: כל אפס
 15 חתובא שלם: כל חצתה אף דאחצתה חתוב
 חל מ, דחצתה: אלא דחצתה שלם חלם דחצתה
 נחם חצתה חלם לחצתה:.

20 וְגַם הַלֵּוֹי: אֵתֵּי לַעֲבֹד. . . אֲנִי כִּי הֵנִי
 אֲנִי לֹא שֶׁנִּי בְּמִלְכָּה. אֵתֵּי לֵאמֹר: אֲנִי כִּי, אֲנִי
 נִדָּח אֲנִי הֵנִי אֲנִי לֵאמֹר. לֵאמֹר אֲנִי הֵנִי אֲנִי אֲנִי
 25 וְגַם הַלֵּוֹי: אֵתֵּי לַעֲבֹד. . . אֲנִי כִּי הֵנִי
 אֲנִי לֹא שֶׁנִּי בְּמִלְכָּה. אֵתֵּי לֵאמֹר: אֲנִי כִּי, אֲנִי
 נִדָּח אֲנִי הֵנִי אֲנִי לֵאמֹר. לֵאמֹר אֲנִי הֵנִי אֲנִי אֲנִי

[illegible]

¹ Codd. ~~sub~~ — ² Explicit excerptum. — ³ Deest commentarius in cap. xxi, 1-14. — ⁴ Hinc iterum *Gannat Bussdmé* recitatur (in Comm. ss. Petri et Pauli, post dominicam I Epiphaniae).

37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 55

¹ Codd. ܡ — ² Pericope adscripta Theologo (Greg. Naz.). —
³ Id est, plenius, ܡܬܬܝܡ — ⁴ Subaudi ܡܬܬܝܡ

۱ P ۷۷

—••(356)••—

¹ Quae hinc usque ad pag. 359, l. 8 traduntur verbotenus leguntur in opere inscripto *Ἐκκεῖναι*, in evangelium dominicae in *Albis*. Similia habet *Isodad Mervensis*. — ² Codd. *Ἐκκεῖναι* — ³ B *Ἐκκεῖναι* — ⁴ B om. — ⁵ Hic in *Gannat Bussâmé* discrete citatur *Ἐκκεῖναι*

$\cdot t. 370 \text{ r}^\circ.$

20 אכזרית. כל העובד לעבודת ה' חכם. חלום: י. 370 v.

10

36g. רבך וסל * סמך לך סלך ופך פלך כח סלך

f. 36g v. *הנהגות חתום המלך יהוא

¹ B P om. — ² Sic codd.; = abundare videtur.

וְעַל לִשָּׁה: דְּמִלֵּךְ בְּחִלְהָא כְּאִתְּרָא. סְאִיכָא
 כְּאִינְטִי דִּלְ כְּלִמְסָא עֲלֵהָ לִשְׁרָא. מִרָא לִי וְרָא
 מִרָא לִיכְרָא לִכְלִי דְּמִרָא וְכִּי מִכְּלֵה חִלְמָא
 דְּמִרָא בְּחִלְמָא: כִּי מִסְּמִיךְ מִרָא דְּלִכְלִי כִּלְ
 f. 366 v. * אֲמַרְתִּימָא דְּחִלְמָא דְּמִרָא דְּמִרָא. כִּי
 לִי דְּכִפְסִי מִרָא דְּכִכְרָא אֲכָרָא: מִרָא חִלְמָא
 כְּאִתְּרָא מִרָא דְּלִיכְרָא דְּמִרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 דְּחִלְמָא. מִרָא לִי אֲכָרָא: מִרָא דְּלִיכְרָא
 מִרָא דְּחִלְמָא: כִּי מִסְּמִיךְ: אֲמַרְתִּימָא דְּחִלְמָא
 כִּי לִי וְרָא לִכְרָא לִיכְרָא: אֲמַרְתִּימָא
 כִּי מִסְּמִיךְ אֲכָרָא מִרָא מִרָא מִרָא דְּחִלְמָא
 חִלְמָא. אֲמַרְתִּימָא. אֲמַרְתִּימָא דְּחִלְמָא
 לִיכְרָא לִיכְרָא מִרָא: אֲכָרָא אֲכָרָא. כִּי
 גִלְמָא אֲמַרְתִּימָא לִשְׁרָא כְּמִרָא סְאִיכָא
 15 מִרָא דְּכִכְרָא לִכְרָא מִרָא דְּחִלְמָא
 מִסְּמִיךְ. דְּמִרָא מִרָא אֲכָרָא. סְאִיכָא
 חִלְמָא לִיכְרָא מִרָא דְּלִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 אֲמַרְתִּימָא. מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 אֲמַרְתִּימָא. מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 20 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 25 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 30 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 1 P מִסְּמִיךְ

חִלְמָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 5 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 10 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 15 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 20 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 25 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 30 מִרָא לִיכְרָא לִיכְרָא: כִּי מִסְּמִיךְ
 f. 368 v.

1 Codd. om. — 2 B מִסְּמִיךְ — 3 P מִסְּמִיךְ

[illegible][illegible]

f. 361 r°.

¹ Edit. كوكا — ² Codd. البا — ³ B add. م

35g v. חלטה, החומה שלח שחטה, אנה חט: *האחיה 5

* f. 360 r°.

¹ Codd. അതിർപ്പാ അവസ്ഥ — ² B P om. — ³ P om.

¹ Sic codd. Legendum *කුසුමා* (?) — ² Sic codd.; legendum *ඉසානසා* (?) — ³ Codd. *කසබා* — ⁴ Sic codd.; leg. *කිසික* (?)

1. f. 358 v.
 2. f. 359 r.

5
 10
 15
 20
 25

f. 346 r.

f. 346 v.

³⁰ ¹ B කුඩා — ² Codd. කො — ³ P එ කො කි —
⁴ B om.

אֲכֹרֶת: מִחַם מַחֲלֵה בֶּה פִּלְשֵׁת לֵךְ בְּכָה מִתְּכָה
 וְהַלְמָה לִי לְמִסְתֵּרָה: מַחֲלֵה דִּקְלָה לִשָּׁה מִשְׁמֵר
 בִּזְיָה אֲנִימָה דִּקְלָה בְּהַם מִסְתֵּרָה: בִּזְיָה דִּקְלָה
 מַחֲלֵה מִלְּכָה אֲחִיפֵשֶׁת * לְחַלְתֵּת דִּקְלָה
 5 רִבְיָה שֶׁ אֲחִיפֵשֶׁת מִתְּכָה לִי. אֲנִימָה מַחֲלֵה לִי
 מִרְבִּית, מִכִּלְמֵה, מִדִּמְסָה. אֲכֹרֶת דִּקְלָה אֲחִיפֵשֶׁת:
 מִרְבִּית, לִשְׁמֵה מִכִּלְמֵה, מִדִּמְסָה. מִדִּמְסָה מִסְתֵּרָה: בְּהַם
 לְרִבְיָה דִּקְלָה מִכִּלְמֵה מִדִּמְסָה. בִּזְיָה שֶׁ דִּקְלָה
 מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה אֲחִיפֵשֶׁת מִסְתֵּרָה. אֲנִימָה מִכִּלְמֵה
 10 אֲכֹרֶת מִתְּכָה: דִּקְלָה עֲלֵיךְ כִּלְמֵה דִּקְלָה אֲחִיפֵשֶׁת לִשְׁמֵה.
 בְּהַם, מִדִּמְסָה אֲכֹרֶת: מִדִּמְסָה מִסְתֵּרָה: בְּהַם
 דִּקְלָה אֲכֹרֶת אֲכֹרֶת: דִּקְלָה מִסְתֵּרָה, לִי לִשְׁמֵה מִכִּלְמֵה
 מִכִּלְמֵה מִסְתֵּרָה. מִדִּמְסָה דִּקְלָה אֲכֹרֶת. בְּהַם לִי
 15 אֲכֹרֶת, מִסְתֵּרָה. מִסְתֵּרָה. מִסְתֵּרָה אֲכֹרֶת, בְּהַם מִסְתֵּרָה. בְּהַם
 אֲכֹרֶת מִסְתֵּרָה לְרִבְיָה דִּקְלָה: בְּהַם מִסְתֵּרָה מִסְתֵּרָה
 מִדִּמְסָה: בְּהַם * מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה, מִסְתֵּרָה. מִסְתֵּרָה
 מַחֲלֵה אֲחִיפֵשֶׁת מִתְּכָה בְּהַם מִסְתֵּרָה. מִסְתֵּרָה
 בְּהַם לִי מִסְתֵּרָה אֲכֹרֶת: מִסְתֵּרָה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 20 אֲכֹרֶת מִסְתֵּרָה. מִכִּלְמֵה בְּהַם מִסְתֵּרָה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 לִי מִסְתֵּרָה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 לִי מִסְתֵּרָה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 25 מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה
 30 מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה מִכִּלְמֵה

¹ B Klaw

[illegible][illegible]

כארץ אלה תהא חלמה, ופסוקא. סבד קר עמא
 דלחא דכח אדחלג עמא ספאדא: עגפא:
 פסוק ארמא דחברת דוד בנא. עמא ספא דר
 חלף: ארץ דקדו אפילפא. חמא סחל אדו
 5 חו לעמא. פסוק פסוקא: חלמה. חמא
 דבסח לנ אבו לא אדחמא. * לא למ חלחמא
 סרא. דרס לנ דאפחל עמא: דסרא קר אכא
 דחמסא. על פסוקא דחל חל. ח, סחל דל
 אדחמא: עמא חלחמא. חמא דר: חל לנ
 10 דאדחמא. למא דר אכר: דאפ סחל חו
 לארמא דחברא² חמס. דאפ קר ח, דאפ
 למחמא נרס חל עלמ: סבד חלחמא נרס.
 דחמס סר קר קר לחמ. חר לא חמא לא
 אדחלפא. אר דר סרא חכר לא אפילפא
 סא: לא דרס לחלחמא. חכר אר לנ
 15 חמא. דל ארמ³ דחמחח לחל חלחמא
 נחמא. אלא אר דל חמחמ: חר חכר לא
 חכר. אר דר חר חכר לחמ: לא סר
 קר חל פסוק. אר ארמ דל עקמ למא
 20 דאדחמא אכר. קר דר סרא דאדחמא אדחמא:
 דל * סרסחמא דאפילפא. דל חר
 לחמ מרסא אדחמא סלחמ ער לנ חלחמא
 אדחמא חלחמא סרא: אלא חמ סל חל
 חמא אדחמא חל חמא דאדחמא:
 25 אכר אדחמא, למ. חלחמ, דחמא ספאדא
 אכר: דסרא סחל חלחמא דאדחמא
 עמא. דסר דלחמא חכר נא: דסר
 נחמ אר ארמ דאדחמא לסחמא: אכר, אר
 סרסחמא דאדחמא אר חכר ארמ דאדחמא דרס
 30 דחמא: חר למ דסרא נחמ: חר סחל ער
 1 P om. — 2 B om. — 3 Codd. לארמ

10
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40

[illegible]

* f. 334 v°.

[illegible]

¹ B om. — ² B om. — ³ P *ἰδὲ* — ⁴ P *καὶ* — ⁵ P *καὶ*
— ⁶ Edit. *ἰδὲ*

* f. 333 r°.

¹ P om.

31

SYN. - D - III.

f. 33a r. حلا كذا * حصصه كذا. حذو حله كذا وحقها

¹ P مصلح — ² P مصلح

$\sim 1.33_1 r^\circ$

1 B 22

¹ Sic P; Brechtius: — ² B mendose ~~curialis~~

f. 323 v^o.

¹ Codd. om.

1. חסדו. 2. חסדו. 3. חסדו. 4. חסדו. 5. חסדו. 6. חסדו. 7. חסדו. 8. חסדו. 9. חסדו. 10. חסדו. 11. חסדו. 12. חסדו. 13. חסדו. 14. חסדו. 15. חסדו. 16. חסדו. 17. חסדו. 18. חסדו. 19. חסדו. 20. חסדו. 21. חסדו. 22. חסדו. 23. חסדו. 24. חסדו. 25. חסדו. 26. חסדו. 27. חסדו. 28. חסדו. 29. חסדו. 30. חסדו.

[illegible]

^af. 319 v^o.

¹ P om.

¹ Ed. كأن — ² P om. — ³ Edit. كأن — ⁴ B مقاصد

517 v^o.

¹ P om. а — ² P *Кавказ*

30

¹ P om. — ² P praem. a — ³ P ഇപ്രകാരം

עשה אשה, ולא אכלה חמץ, כפלהא.
 אלא חם חלק אברהם לחם על אכא. אנה
 f. 311 r. דם על וכו' והעשהו דהוה: סם דגם * כהו
 דמשה לפיכך: וכהו אנהו סבלה על אכא
 סבל כהו. על מהו אנהו ספא: דכמהו
 דחם חלק על אכא חנהו ספא לחמלה. סם
 דם: דהחם דאכא ספא דלהו כהו דגם מהו: סם
 דלא דחלה דחם ספא ספא: ספא חמלה
 ספא כהו, דאנהו ספא אנהו: כהו ספא ספא
 חמלהו דחלהו, אנהו אנהו דחמלהו חמלהו
 אכמהו. כהו ספא חמלה חמלה: כהו על
 מהו דחלהו כהו חמלה. אנהו אנהו
 דחם: אנהו חמלה ספא אנהו כהו. כהו
 דגם אכא חמלה ספא. ולא אנהו אנהו לחם דאכא
 אכא חם אנהו: ספא חמלהו חמלהו לחם. 15
 f. 311 v. אלא אנהו דחלהו דחלהו אנהו * ספא.
 חם חלהו ספא ספא חמלהו דחלהו ספא: חמלהו
 אנהו דאכא * אנהו. אנהו חם דחלהו ספא: סם, דם
 דגם: לא ספא חמלה. אנהו אנהו חמלהו
 חם אנהו דחלהו אנהו. אלא על חמלהו
 אנהו: אנהו דחם כהו אנהו ספא ספא: 20
 חמלהו ספא ספא דחלהו ספא: ספא חמלהו
 סם ספא חמלהו. חמלהו ספא חמלהו ספא:
 כהו, דהו אנהו אנהו חמלהו חמלהו
 חמלהו דחלהו ספא לחם אנהו. חמלהו ספא
 אנהו ספא ספא: דחלהו חמלהו ספא אנהו 25
 דחמהו: כהו חמלהו ספא, אנהו חמלהו: אנהו
 דאנהו חמלהו ספא חמלהו חמלהו. סם, אנהו
 דגם חם אנהו: אנהו דחלהו ספא * חם
 f. 313 r. חמלהו: אנהו דחלהו ספא * חם
 כהו ספא דחמלהו. חם על דחם ספא דלא

¹ B praem. — ² Lacuna. Vide versionem. — ³ P om. —
⁴ B כהו — ⁵ Edit. ספא

דחלהו לחם דחמהו אנהו. ספא חמלהו
 * חמלהו. על חמלהו ספא לחם. כהו, ספא: דאכא
 לא אנהו על חמלהו ספא: כהו, דם דחמהו
 דאכא חמלהו: ספא חמלהו חמלהו
 5 אנהו: ספא חמלהו ספא חמלהו ספא
 חמלהו חמלהו. אנהו על חמלהו ספא: כהו
 ספא חמלהו ספא חמלהו: ספא חמלהו ספא
 דאכא ספא לחם. ספא חם לחם אנהו חמלהו
 לחמלהו. ספא חמלהו אנהו לחמלהו: ספא חמלהו
 10 לחם אנהו. סם, דגם חם אנהו: לא חמלהו
 אנהו: אלא אנהו דחמהו חמלהו. אנהו חמלהו
 דאנהו לחם אנהו על חמלהו ספא: ספא חמלהו
 דגם על חמלהו ספא חם חמלהו חמלהו ספא
 חמלהו. דאנהו חמלהו חמלהו חמלהו חמלהו
 15 דאנהו חמלהו. חמלהו חמלהו חם, ספא חמלהו לא
 חמלהו * ספא. סם, ספא חמלהו: אנהו חמלהו
 אנהו: כהו חמלהו חמלהו חמלהו ספא. סם, דם
 דגם: לא ספא חמלה. אנהו אנהו חמלהו
 חם אנהו דחלהו אנהו. אלא על חמלהו
 אנהו: אנהו דחם כהו אנהו ספא ספא: 20
 חמלהו ספא ספא דחלהו ספא: ספא חמלהו
 סם ספא חמלהו. חמלהו ספא חמלהו ספא:
 כהו, דהו אנהו אנהו חמלהו חמלהו
 חמלהו דחלהו ספא לחם אנהו. חמלהו ספא
 אנהו ספא ספא: דחלהו חמלהו ספא אנהו 25
 דחמהו: כהו חמלהו ספא, אנהו חמלהו: אנהו
 דאנהו חמלהו ספא חמלהו חמלהו. סם, אנהו
 דגם חם אנהו: אנהו דחלהו ספא * חם
 f. 313 r. חמלהו: אנהו דחלהו ספא * חם
 כהו ספא דחמלהו. חם על דחם ספא דלא

¹ P אנהו — ² Sic codd.; legendum: אנהו

¹ Edit. perperam ~~amam~~ — ² P om. a — ³ B bis.

[illegible]

10 כח, הליכה מחבר החילו בגמ' : * הלכה ל' f. 304 r.

25 החודש יום * קדוש מיוחד לאלהינו

¹ B om. — ² Ed. ~~in~~ — ³ P ~~KK~~ — ⁴ Codd. om.

[illegible]

f. 302 r^c.

* f. 302 v^o.

١ P ٢٢

301 r^b.

¹ P. 22. 22 — ² P. om.

f. 296 v.

¹ Edit. *Khashm*

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100

... *gahab* * *Kahamam* *Ki* *Ko* *hix* *om* 'f. *ayb* 'f.

*f. 294 v°.

[illegible]

[illegible]

15
 20
 25
 30

5
 10
 15
 20
 25
 30

¹ P add. 25.

[illegible]

[illegible]

[illegible]¹ P'omka — ² P om.[illegible]

¹ P *refusa* — ² Edit. *inhabuit*

30

[illegible]

¹ P om. — ² Edit. corr. : ~~KK~~

חבד נשם. נשמות אלה למעלה שלם חלום
 אמרום.

[illegible]

10 אלהים לא יאמרו משה * ביהוה ראלה : f. 216 v.

למכא דם רבס וא: כדא חדר סה למסד
רובחא דמסד לאל כל סחא. למ סח למ
מכא מרחא ראסאל סח מס. סח סח
כל רכא כל חס סח: סח סח
סח סח סח סח סח סח. סח

15

[illegible][illegible]

30 למען חלוקה לחלוקה כח: אלא אכתי למען:
כענין: מ, האלא אלא לא אכתי ולא אכתי
מחלוקה אכתי. בה מחלוקה כח למען חלוקה
למ: האלא כל נפשו כענין אכתי: מחלוקה לא
אכתי: האלא אלא מחלוקה חלוקה: אכתי

¹ Edit. *Waka* — ² B *Kimae*

מִקָּדָם רֹאכִים הָיוּ, כִּי. הִנֵּה לִי מִנְחָה מִדֶּגֶר
חֵת: לֹא הָיָה לִמְנוּחַ מִלִּקְוֵה הַדְּלִילָה. א. הָיָה
כִּי מִלֵּךְ מִמֶּנּוּ. לֹא הָיָה מִיָּדָה הָיָה; אִיטָה נָתַן לִי
הַנֶּפֶשׁ מִיָּד, לְהַדִּיר מִדֶּגֶר. אֵלֶּה לֹא אִשְׁתָּה.
אֲלֵכֶם מִמֶּנּוּ אִיטָה הִנֵּה מִיָּדָה הָיָה רֹאכִים
הַמִּשְׁחָלֶה. הַדְּלִילָה אִשְׁתָּה הַנֶּפֶשׁ אִשְׁתָּה:
הַדְּלִילָה הָיָה מִיָּדָה הָיָה מִיָּדָה הָיָה
חֵת מִיָּדָה הָיָה: הָיָה מִיָּדָה הָיָה
הַמִּשְׁחָלֶה הָיָה מִיָּדָה. אִשְׁתָּה הָיָה מִיָּדָה
הָיָה מִיָּדָה אִשְׁתָּה הַנֶּפֶשׁ. הָיָה מִיָּדָה

f. 215 v* * כוּכָה דִּמְחָה: מִכָּא דְּרַבְלִימִי² נִסְמַח כְּמֵל
 לְמַעַל כְּזִיזָה דְּהַלְלָה נִקְמ: אִם חֲפֵל
 וְזִיזָה כְּמֵל: אִם חֲפֵל פְּלִיגְהָה דְּכָל
 רַבְרָב: מִכָּא אִם כָּא כָּא כָּא. שְׁבִי כָּא
 15 דִּמְחָה לְמַעַל כְּזִיזָה דְּהַלְלָה נִקְמ
 כָּא. אִם חֲפֵל אִם לְמַעַל מִכָּא
 חֲפֵל אִם דְּחַלְלָה מִכָּא
 דְּחַלְלָה מִכָּא חֲפֵל אִם חֲפֵל
 חֲפֵל אִם חֲפֵל אִם חֲפֵל:

20 אפי' נחשבים כל חסידים האלפים האלה. א
 שכל נזק אנו נחשב כלל האני פועלים.
 חס כלל הכל האלפים האלה חסדך למ
 לחסדך נזק נך חסדך האלפים האלה.
 חסדך אנו. הנך כלל האלפים האלה, לחסדך

פ' 216 f. רמב"ם: חסד ארומ * כל משהבד דפאז חסד. 25
 א' 1 אצ דק: מרסא דגב ארומא מלס דמשהבד
 כחלם: חסדא דמשהבד מלפא משהבד לחסד
 משהבד דמשהבד ארומא: מרסא דמשהבד, דמשהבד
 חל ארומא דמשהבד: סגן חסד משהבד ארומא
 דמשהבד: חסד, דמשהבד למשהבד משהבד דמשהבד 30

¹ Edit, male ~~Κακοῦ~~ — ² P om. α — ³ P inv,

f. 215 r^o.

1 P om.

14

SYR. - D - III.

20 913 v. * כאן נמצא כאן ל. ח. ה. כאן כאן 20

¹ B om. — ² B كملع — ³ B كاذب

^o f. 212 r^o. $\cdot f. 312 v^o.$

—•••(206)•••—

f. 210 v^o.

1. 211 r.

1. 311 v.

¹ P പുക — ² B ,തവയ്ക്ക

f. 209 v°.

f. 210 r^o.

י"ב. 208 f. 3 א"א לא א"א ו"א"א. ו"א"א * א"א

f. 209 r. * חסדא דמלכא דמלכא דמלכא

25 מדין דמחשבה: כדכתיב דין חסד דמחשבה דמחשבה
 אהליהו דה אהליהו: אהליהו דה אהליהו: אהליהו
 דה אהליהו: אהליהו דה אהליהו: אהליהו
 דה אהליהו: אהליהו דה אהליהו: אהליהו
 דה אהליהו: אהליהו דה אהליהו: אהליהו

¹ B om. — ² Edit. כחורא — ³ B מחורא — ⁴ B in ipso
textu, grandioribus litteris, כחורא

¹ P om. — ² P add. *كلم* — ³ P *يكو* — ⁴ B add. in textu,
magnis litteris, *كلم*

[illegible]

[illegible][illegible]

¹ Edit. *සංක* — ² P praem. *ආ* — ³ Edit. *සං* — ⁴ B *සං*

¹ P praem. 2

ללכא. ולעס דעלעקא מיט אונז. אלא לאל
 אל מעא דעכאונדעס אונז מוקא. מיט מוקא לאל
 דעכאונדעס דעלעקא חתעא נע. מוקא דע
 לעקמא מוקא דעסעקא אונז. אלא לאל דעסע
 5 דעס: דעסעס לעלע חתעא. אלא אלא דעל
 חתעא אלא מוקא, דעס דעסעס חתעא
 נעסעס. דעל מוקא מוקא, דעסעס דעסעקא
 מוקא אונז. דעסעס לע דעסעס לעסעס מוקא
 דעסעס אונז מוקא. דעסעס דעסעס דעסעס
 10 אלא מוקא! אלא אלא מוקא דעסעס. מוקא
 אלא דעסעס מוקא דעסעס מוקא: דעסעס מוקא
 חתעא דעסעס חתעא: חתעא דעסעס חתעא.
 דעסעס מוקא דעסעס מוקא דעסעס מוקא.
 אלא דעסעס דעסעס דעסעס * חתעא דעסעס:
 15 דעסעס דעסעס דעסעס לעלעס דעסעס, דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס מוקא: דעסעס מוקא
 מוקא לעלעס דעסעס חתעא. דעסעס דעסעס
 דעסעס מוקא דעסעס מוקא: דעסעס מוקא
 נע. מוקא דעסעס דעסעס לעלעס דעסעס
 20 מוקא דעסעס מוקא מוקא חתעא: מוקא
 אונז מוקא: דעסעס נע דעסעס דעסעס
 דעסעס לעלעס לעלעס לעלעס לעלעס. דעסעס
 דעסעס לעלעס לעלעס לעלעס לעלעס. דעסעס
 25 מוקא לעלעס. מוקא דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 מוקא דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 אלא דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 30 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס

* f 198 r.

* f 198 v.

¹ B bia

לעלעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס: דעסעס לעלעס דעסעס דעסעס דעסעס
 אלא דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס: דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 5 אלא דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 לעלעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 לעלעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 10 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 15 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 20 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 25 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 30 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס
 דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס דעסעס

* f 197 v.

¹ B fid — ² B om. — ³ P om.

פסוקים וסודות: דא אצ נרדא כח דנאמא
 סוד, נאמא, ג' חנא. סודא, ג' סודא
 דא קל ג' אכסוד, חנא סוד דאמא.
 נאמא אצ אכסוד. אצ ג' חנא סוד אכסוד: דסוד
 נאמא דא אצ נאמא: דא חנא חנא
 אכסוד אצ חנא חנא חנא חנא חנא

מזכרת, למי שחש לנפשו רגש מרמז נפחא מרמז.
 ומהאמת, בחי' משהאלה מרמז: כדכתיב משה
 ואלההו' אברהם אברהם אברהם. אברהם משה
 10 דם: ומה ומהאמת לאלהה. נפח * למי נפח

* f. 193 v^o.

[illegible][illegible]

מחבר אקט חברת האנטיסלפ ארמנסט; לך נדב
אמא. לך חן חפץ אמא הארמנסט, מלפא. השפחא
מחבר דם האקט חברת הלא כפחא מסתחב מלפא
הארמנסט: מרדא נדב אמא. א. * דם מרדא כחם מלפא

f. 194 r°.

25 לחברת. הילכה, חס, לחבר; האנשים אחרים אנשים.
 בלד הם נחשבים חברים אף לפני פולחן;
 כל החסידים לחלום: הלא נחשבו הילכה
 חסידים למסב אנשים האנשים. ונחשבים גם, הלא
 חסידים מסב חסידים נחב: אלה נחשבים מסב. אחרים
 30 לא חסידים אנשים אף לא חסידים. מסב הם נחב

¹ P *maluku*

[illegible]

¹ B mendose, ~~malhok~~ — ² B om. — ³ P om.

מחנה בצלח: ארץ * כל מחנה הצבא f. 191 v.

¹ f. 192 r^o.

¹ B ௧௩௩

190 v. * 190 v. * 190 v. * 190 v. *

25 Kumbhar dukamandha : gata Kumbhar Kumbhar ko

30 ಕೊಮ್ಮಡಿ ಕಡಾ, ಲಲಾ ನ ಕುಟುಂಬ.

f. 191 r°.

* كذا في نسخة واحدة : له حليمه . 187 ر.

^of. 187 v^o.

¹ Edit. ~~non~~ — ² Sic codd.; suppl. ~~non~~

f. 186.

* f. 186 v.

לכילם, ומהתקלם: תהיה דליל לחם עמדהא
 נה אלוהא. אפי' נח' ליל דהוה, חל דבדק ליה
 לחם: עזר ליל תלם כילם ומהתקלם. נהא נה,
 דבשכא נה דליל בעהא נחשם דהמללם לו:
 דנחשם לחם חזוהו דעזר. נהא² דם תהיה
 דבדק דעזר ליה דבדק לחם חל כילם ומהתקלם:
 פיה למם ליה נח' נח' סעדיא מוה נה למ:
 דדמא איה ליל איה נה למ. נח' דם נחשכא
 חל איה נהא נהא חל ליה למ דהמללם
 חבדא נחשכא חל איה: לו דמא לך איה.^{f. 180 r.}
 איה לך נה נח' איה: * נחשם נח' לך.
 דנחשכא לך חלם לנחשם נה דמא חבד
 איה: נהא נה דבדק כילם דנחשכא
 איה. א' דם חבדא נה דמא: דהמללם נה
 למ. דמל דם איה נה דמא: ליה נח' נח'¹⁵
 אפי' נח' לחם נח' חבדא איה. נהא נחשם
 דנחשם נחשכא. נהא נח' דמא חל, דחל
 נחשם: איה: דנחשם לחם דלמחל
 איה נהא נחשכא. איה דם לך נח' נח'
 נחשם. איה נה דמא נח' איה לך איה לך
 נח' איה לחם חל איה נח' איה. דמא נה
 דנחשם נחשכא: חבדא לך נחשם נחשכא.
 נח' דמא נחשכא איה. איה נח' חל דנחשכא,
 * איה נחשכא חל. אפי' דמא לך: דמא
 דנחשם נה נח' חל. איה נח' לך נח' נח'
 דמא נחשכא: נחשכא איה עמדהא ליה
 ליה לחם: נח', דמא נחשכא ליה לחם.
 איה דם נחשכא לך: נח' נח' נח' נח' נח'
 דחל נח' איה. נח' איה איה לחם נח' נח'³⁰

חבשם Edit. male — ² B add. נח' — ¹ B איה

איה לך. איה נח' נח' איה איה איה
 דמא לך ליל דנחשכא נח' נח' איה דנחשכא
 לך נח' איה. נח' איה איה נח' נח' איה
 דנחשכא נח' נח'. איה לחם נח': א'
 5 איה נחשכא איה נח': עמדהא לך נח' נח'.
 איה נחשכא: איה נחשכא: נח' דמא נח' נח':
 נח' נחשכא, איה דם נח' איה לך. איה איה איה
 דמא נח' איה לך: נח' איה לך חבדא איה
 איה נחשכא לך: נחשכא נח' איה. איה לך
 10 דמא נח' לך איה לחם נח': דמא איה לך
 נחשכא איה חל נח'. נחשכא, לך נח' איה:
 חל נחשכא איה איה נח': איה איה איה
 נחשכא איה חל נח'. איה נח' נח' נח' נח'
 15 נח' לך: נח' איה נח'. תהיה דנחשם נח' לך
 דנחשכא נח' נח' איה נח' נח'. איה
 דנחשכא איה נח' לך: נח' איה איה נח':
 עזר נח' לך: דמא איה לך נח' איה לך
 איה חל נח': נחשכא לך נחשכא איה לך.
 20 נח' איה דמא איה נחשכא נח': נח' דמא דמא
 איה: דמא איה חבדא איה נח' נחשכא. איה
 דמא איה נחשכא איה חל דנחשכא, חל איה
 דמא איה נחשכא: חבדא לך נחשכא נחשכא.
 נח' דמא נחשכא איה. איה נח' חל דנחשכא,
 25 * איה נחשכא חל. אפי' דמא לך: דמא
 דנחשכא נח' נח' חל. איה נח' לך נח' נח'
 דמא נחשכא: נחשכא איה עמדהא ליה
 ליה לחם: נח', דמא נחשכא ליה לחם.
 איה דם נחשכא לך: נח' נח' נח' נח' נח'
 30 דחל נח' איה. נח' איה איה לחם נח' נח'

1 Edit. נח'

¹ B om. — ² P om. — ³ B om. — ⁴ B مصحح

SYN. - D - III.

* f. 177 v°. **ca**

² f. 177 v^o.

⁴ P ~~الحمد~~ — ⁵ Edit. ~~الحمد~~

f. 176r * ברכה בענין * אלהם : הלא הוא אלהם : 15

אמא רעגטל נח אלסא. סרא אכוסק לא גבא. 25

අනුක 'f. 176 v'. අප 3 දෙනා, අනුක* අනුක, අනුක

۱ P کاف

[illegible]

[illegible][illegible]

1. 155 v.
 2. 156 r.
 3. 156 v.
 4. 157 r.
 5. 157 v.
 6. 158 r.
 7. 158 v.
 8. 159 r.
 9. 159 v.
 10. 160 r.
 11. 160 v.
 12. 161 r.
 13. 161 v.
 14. 162 r.
 15. 162 v.
 16. 163 r.
 17. 163 v.
 18. 164 r.
 19. 164 v.
 20. 165 r.
 21. 165 v.
 22. 166 r.
 23. 166 v.
 24. 167 r.
 25. 167 v.
 26. 168 r.
 27. 168 v.
 28. 169 r.
 29. 169 v.
 30. 170 r.
 31. 170 v.
 32. 171 r.
 33. 171 v.
 34. 172 r.
 35. 172 v.
 36. 173 r.
 37. 173 v.
 38. 174 r.
 39. 174 v.
 40. 175 r.
 41. 175 v.
 42. 176 r.
 43. 176 v.
 44. 177 r.
 45. 177 v.
 46. 178 r.
 47. 178 v.
 48. 179 r.
 49. 179 v.
 50. 180 r.
 51. 180 v.
 52. 181 r.
 53. 181 v.
 54. 182 r.
 55. 182 v.
 56. 183 r.
 57. 183 v.
 58. 184 r.
 59. 184 v.
 60. 185 r.
 61. 185 v.
 62. 186 r.
 63. 186 v.
 64. 187 r.
 65. 187 v.
 66. 188 r.
 67. 188 v.
 68. 189 r.
 69. 189 v.
 70. 190 r.
 71. 190 v.
 72. 191 r.
 73. 191 v.
 74. 192 r.
 75. 192 v.
 76. 193 r.
 77. 193 v.
 78. 194 r.
 79. 194 v.
 80. 195 r.
 81. 195 v.
 82. 196 r.
 83. 196 v.
 84. 197 r.
 85. 197 v.
 86. 198 r.
 87. 198 v.
 88. 199 r.
 89. 199 v.
 90. 200 r.
 91. 200 v.
 92. 201 r.
 93. 201 v.
 94. 202 r.
 95. 202 v.
 96. 203 r.
 97. 203 v.
 98. 204 r.
 99. 204 v.
 100. 205 r.
 101. 205 v.
 102. 206 r.
 103. 206 v.
 104. 207 r.
 105. 207 v.
 106. 208 r.
 107. 208 v.
 108. 209 r.
 109. 209 v.
 110. 210 r.
 111. 210 v.
 112. 211 r.
 113. 211 v.
 114. 212 r.
 115. 212 v.
 116. 213 r.
 117. 213 v.
 118. 214 r.
 119. 214 v.
 120. 215 r.
 121. 215 v.
 122. 216 r.
 123. 216 v.
 124. 217 r.
 125. 217 v.
 126. 218 r.
 127. 218 v.
 128. 219 r.
 129. 219 v.
 130. 220 r.
 131. 220 v.
 132. 221 r.
 133. 221 v.
 134. 222 r.
 135. 222 v.
 136. 223 r.
 137. 223 v.
 138. 224 r.
 139. 224 v.
 140. 225 r.
 141. 225 v.
 142. 226 r.
 143. 226 v.
 144. 227 r.
 145. 227 v.
 146. 228 r.
 147. 228 v.
 148. 229 r.
 149. 229 v.
 150. 230 r.
 151. 230 v.
 152. 231 r.
 153. 231 v.
 154. 232 r.
 155. 232 v.
 156. 233 r.
 157. 233 v.
 158. 234 r.
 159. 234 v.
 160. 235 r.
 161. 235 v.
 162. 236 r.
 163. 236 v.
 164. 237 r.
 165. 237 v.
 166. 238 r.
 167. 238 v.
 168. 239 r.
 169. 239 v.
 170. 240 r.
 171. 240 v.
 172. 241 r.
 173. 241 v.
 174. 242 r.
 175. 242 v.
 176. 243 r.
 177. 243 v.
 178. 244 r.
 179. 244 v.
 180. 245 r.
 181. 245 v.
 182. 246 r.
 183. 246 v.
 184. 247 r.
 185. 247 v.
 186. 248 r.
 187. 248 v.
 188. 249 r.
 189. 249 v.
 190. 250 r.
 191. 250 v.
 192. 251 r.
 193. 251 v.
 194. 252 r.
 195. 252 v.
 196. 253 r.
 197. 253 v.
 198. 254 r.
 199. 254 v.
 200. 255 r.
 201. 255 v.
 202. 256 r.
 203. 256 v.
 204. 257 r.
 205. 257 v.
 206. 258 r.
 207. 258 v.
 208. 259 r.
 209. 259 v.
 210. 260 r.
 211. 260 v.
 212. 261 r.
 213. 261 v.
 214. 262 r.
 215. 262 v.
 216. 263 r.
 217. 263 v.
 218. 264 r.
 219. 264 v.
 220. 265 r.
 221. 265 v.
 222. 266 r.
 223. 266 v.
 224. 267 r.
 225. 267 v.
 226. 268 r.
 227. 268 v.
 228. 269 r.
 229. 269 v.
 230. 270 r.
 231. 270 v.
 232. 271 r.
 233. 271 v.
 234. 272 r.
 235. 272 v.
 236. 273 r.
 237. 273 v.
 238. 274 r.
 239. 274 v.
 240. 275 r.
 241. 275 v.
 242. 276 r.
 243. 276 v.
 244. 277 r.
 245. 277 v.
 246. 278 r.
 247. 278 v.
 248. 279 r.
 249. 279 v.
 250. 280 r.
 251. 280 v.
 252. 281 r.
 253. 281 v.
 254. 282 r.
 255. 282 v.
 256. 283 r.
 257. 283 v.
 258. 284 r.
 259. 284 v.
 260. 285 r.
 261. 285 v.
 262. 286 r.
 263. 28

[illegible]

10.

¹ P അനുഭവം കമ്മ

* f. 146 r°.

• L. 145 r.

К/К* Коттеджный поселок. Коттедж: К/К *f. 145 v°.

30 : كلك كصحنه 30
 1 B — 2 P ك

¹ B add. om — ² P "hwa"

^a f. 144 v^o.[illegible]

[illegible]

* רבם חנניא זינא ליהוה ראובן חנניא
15 וראובן ליהוה זינא ליהוה. וראובן ליהוה זינא ליהוה

30
 2
 30
 10

¹ B ነገር ሆኖ ይገኛል። — ² P "ከሁሉ"

1. 138, f. 139 r.
 2. 139 r.
 3. 139 r.

אבד למ חבבא למא חבד אפ אב חבד אבא.
 ל למ אבד פאז גב דלחבבא חל אבא.
 סאבא דחבבא דמא מנא: דחבבא דמא דמא
 חבבא: סאבא דמא דמא למ גב מנא: סאבא
 דמא דמא דמא למ גב דלחבבא: מנא אפ אבא 5
 חבד אבא חל אבבא, דמא אבא: חל למ וכו'
 דמא למל דמא דמא דמא: חל אפ דמא דמא
 אפ. ל. 104 f. * סאבא דמא דמא דמא: חל אבבא דמא
 חבד אבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 10
 דמא. א. דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 מנא למ אבבא: אפא למ אבבא.
 אבבא דמא אפ למ אבבא דמא: אבבא, דמא
 אבא. למל דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 15
 גב דמא. סאבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 מנא. חל דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 מנא. חל דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 20
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 25
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 30
 חבבא דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא

1 P invertit — 2 P מנא — 3 P אבא

דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 אפ דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 5
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 10
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 15
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 20
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 25
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא 30
 דמא דמא דמא דמא דמא דמא דמא

1 Sic codd.; proponitur legendum אבא — 2 B om. — 3 B om.

^a f. 101 r^o.^af. 101 v^o.

מב'א.א.א.א — 5 P om.

 $\approx f. 100 r^2.$

codd. Videtur legendum $\kappa\alpha\lambda\upsilon\tau$

¹ P om. 6 — ² P om. 3 — ³ B אברהם

7.

[illegible]

5. ammas mal kam lepo in 3k. mal hile hik

הגלובס - המ [כחל הנגיד] אנוס

‘f. 92 v. Khandi ichi

החללה * החל קצו חתונה: חתן חלה, חתן

¹ B om. — ² B invertit.

אשר. וכן נראה, כי זהו ה' אשר יצאנו ממצרים.

למלך, בן מלכא. מלכא דה בן בן
 * f. 9a r. רבא מלכא מלכא: אלמ דהא מלכא * לחא

דָּם וְחַיִּים אֵלֶּיךָ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: הַלְלוּ לַיהוָה לְעַד

[illegible][illegible]

f. 89 r^o.

[illegible]

f. 86 v°.

¹ P ~~revel~~ — ² P om. — ³ Ed. inverso ord.

³⁰ ¹ Ed. Käämel — ² P ~~Kaa~~ — ³ P add. ,m — ⁴ B om. a
— ⁵ P om. a — ⁶ Ed. Kdo

f. 84 v^o.

¹ P. המה — ² B. המה — ³ Codd. חב

[illegible]

30

¹ P مستحق — ² P مستحق

[illegible]

1. 68 r.
 1. 68 v.
 1. 68 v.

[illegible]

¹ P ~~honor~~ — ² P om. n

[illegible]

¹ Ed. "אֶלָּא — ² Ed. male הָאָה — ³ B recte add. וְהָאָה —

⁴ P om.

SYR. - D - III.

¹ Ed. mendose *Kamu* — ² P om. a

5
 10
 15
 20
 25
 30

f. 59 v.

f. 60 r.

1 B inv. ordine. — 2 P מלחמה

מאמרים חז"ל

הַאֲמִינִי, ¹מִיָּמָה ²דָּמָה לַאֲמִינִי: כְּפִי
 כְּהִיבִי: מִיָּמָה ³כִּי הָיָה אֲמִינִי
¹ B אֲמִינִי — ² A B om. — ³ A B add. מִיָּמָה

1. 59 r. *הַלְהִיטָהּ אֶת־הַנֶּחֱמָה: וְכִי * כִּי יִהְיֶה אֶת־הַנֶּחֱמָה
וְכִי יִהְיֶה אֶת־הַנֶּחֱמָה לְכֹל הַנֶּחֱמָה וְכִי יִהְיֶה
וְכִי יִהְיֶה. וְכִי יִהְיֶה אֶת־הַנֶּחֱמָה וְכִי יִהְיֶה
וְכִי יִהְיֶה. וְכִי יִהְיֶה אֶת־הַנֶּחֱמָה וְכִי יִהְיֶה לְכֹל הַנֶּחֱמָה*

10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

^{f. 56 v.}

² Ed. ~~Krieger~~ (P?). — ³ P ~~Krieger~~

[illegible]

¹ P. ۱۰۰ — ² Ed. ۱۰۰ — ³ Ed. ۱۰۰

[illegible]

¹ AB om. — ² B om. — ³ Codd. perperam add.

¹ Ed. Kumbhara — ² B bis. — ³ B 'மறு

[illegible]

¹ Ed. ~~Khilz~~ — ² B inverso ordine. — ³ B om.

[illegible]

¹ P പിയാക — ² Ed. കുമാ

כְּסִמְכָל. מֵרָא * לֵבִי כֵס כָּא דְכִאֲרִי. דְּבִי כִּי
 דְּכִאֲרִי לִלְכָּא סְאֻמָּא, לְחַלְכָּא אִמְרִי. מֵ, דִּי הָא
 כִּינֵּי: לֵא מִקָּא אִיטְרִי כִּי דְּלִמְסֵה מִחֻסְפִּי
 אִמְרִי: אִלָּא דִּלְכָּא חֲסִידָה דְּמִסְעֵה: לְאִלְמִי דִּיכִי
 20 דְּמִסְעִי. לֵא מִקָּא אִיטְרִי מִסְעִי כִּלְכָּא וְכִינֵּי:
 אִלָּא כִּלְכָּא מִסְעֵה: דְּחִידָא דְּבִי לִמְסֵה מִלָּא
 לֵא לְחִיטָּא חֲרִיכָא לְעִלְכָּא דְּלִלְכָּא: לְאִלְמִי
 דִּיכִי דְּמִסְעֵה מִסְעֵה. כִּי כִּי לֵבִי דְּכִאֲרִי חֲ
 מִסְעֵה דֵּל מִסְעֵה מִסְעֵה: אִמְסֵה אִיטְרִי דְּכִסְמִיכָא
 25 חֲרִי מִסְעֵה: דְּאִלְכָּא, מִקָּא מִסְעֵה דְּכִאֲרִי.
 דְּמִסְעֵה לְחִיכֵּי דְּכִאֲרִי לִלְכָּא. דְּכִאֲרִי. דְּסֵה
 כִּלְכָּא וְכִי סִלְכָּא לִלְכָּא מִסְעֵה. מִלָּא
 דְּלִמְסֵה כִּלְכָּא כִּינֵּי מִקָּא. מִלָּא לֵבִי חֲרִי
 דְּכִאֲרִי דְּכִלְכָּא וְכִי כִּינֵּי מִכִּינֵּי דְּכִאֲרִי. מִסְעֵה
 30 דִּי אִיטְרִי מִסְעֵה דֵּל חֲרִי: מֵרָא לֵבִי

³ B add. ~~Kalel~~ *seriore manu.*

10
 15
 20
 25
 30

¹ Ed. നാലാം — ² P നില

$\cdot 1.18 \text{ r}^{\circ}$

¹ Ed. Kuchuko — ² B omako

[illegible]

* f. 16 v^o.

4

30

¹ P om. a — ² P om. a

¹ P om. ٥ — ² P om. ٣ — ³ B corrigit ^٤ superiore manu.

f. 14 v^o.

¹ P. කුමාරතුංග — ² P. පළමුව

25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053

¹ Ed. ~~mau~~; P lectio correctā. — ² Ed. ~~mau~~; P lectio correctā.

אמנא דמשה¹: אלא משה נהיך מר. דמשה אמנא
 דמשה: כל מן מר דמשה. משה לי
 דמשה כל ל משה דמשה דמשה
 כלל אמנא דמשה: אף דמשה. אלא כזה
 5 דמשה אמנא דמשה דמשה כל מר דמשה.
 אמנא משה כל אמנא, דמשה מר דמשה.
 דמשה אמנא ל משה: דמשה למשה
 מר¹ כל דמשה. דמשה משה. ל מר
 דמשה מר² אמנא משה: משה ל מר
 משה מר משה דמשה משה. משה דמשה
 'f. 11 r'. כלל משה דמשה דמשה משה * משה
 דמשה. אף כל אמנא כזה דמשה: דמשה
 משה משה. משה דמשה משה כל מר.
 אלא לי אמנא משה מר דמשה ל משה. משה
 15 כל משה משה משה משה. אף מר כל משה
 משה משה כל אמנא דמשה משה. אמנא
 לי ל אמנא דמשה. אף אמנא מר אמנא
 משה ל: אמנא משה, מר דמשה משה. דמשה
 כלל דמשה. דמשה כלל אמנא משה, משה
 20 דמשה משה אמנא. אמנא לי דמשה משה:
 דמשה אמנא משה משה כל משה משה
 דמשה אמנא משה משה דמשה. משה דמשה
 אמנא: כל אמנא דמשה דמשה. משה
 'f. 11 v'. משה כל משה דמשה משה משה:
 משה ל משה משה, למשה * דמשה, דמשה.
 ל משה לי משה דמשה דמשה. אף
 משה דמשה משה. כל משה משה דמשה.
 משה לי משה משה כל משה משה:
 30 משה משה כל משה למשה דמשה.
 אף⁴ — ³ P משה — ² P iterat. — ¹ B משה

משה משה אף משה אמנא: אמנא
 אמנא משה דמשה. משה משה. משה
 משה משה. משה אמנא משה משה.
 אמנא משה משה דמשה משה. אמנא
 5 דמשה משה: משה משה משה. משה
 משה משה משה משה. אמנא משה. אף
 משה משה משה: ל משה משה. משה
 משה משה משה משה. אמנא משה משה.
 אף לי אמנא משה דמשה משה: משה
 10 משה דמשה משה משה משה. משה
 משה לי משה * משה. משה לי משה
 משה משה. משה, כלל משה. דמשה משה
 משה לי משה. לי משה משה, דמשה משה
 15 משה משה, כלל משה. משה משה
 לי משה משה משה משה. אמנא
 משה דמשה משה משה. משה משה
 משה משה משה כלל לי משה משה, דמשה
 משה. דמשה משה. אמנא משה משה
 20 משה משה דמשה משה כלל משה משה.
 משה דמשה משה משה משה. משה
 לי משה משה משה. אמנא משה, דמשה
 לי משה משה משה. אמנא משה, דמשה
 25 משה. דמשה דמשה משה משה * משה.
 אף לי משה משה משה; דמשה משה משה:
 משה דמשה משה. כל משה משה דמשה.
 כלל דמשה משה: אמנא משה. משה
 דמשה משה משה: דמשה משה משה

¹ Ed. om — ² P משה — ³ Ed. add. משה; vox in P ut delenda notatur.

כִּי־רָם מִלֵּל רָאָה מִן־לֵּא מִרְאָה: אֲחִישִׁיף־
 חַלְמָה, רָחַל אֶלֶם הַבְּחִי־לִי לִמְנָה אֶשְׁתִּי בַחֲדָה.
 מִמָּוָה נִשְׁאָר מִסָּא לִי כִּי עֲרִיכָה. ⁷ חֲלִילָהָ
 הַבְּחִיכִיכָה מִרְאָה: ¹ רָאִילָה אֶם תִּלְכָּה דִּקְרִיכִי לִי
 מִסְּרִיכָה בִּדְרִיכִי מִסָּא לִיכָה לִיכָה לִיכָה: ⁵ מִסָּא לִיכָה
 פִּלְחִיכָה לִמְנָה רָאִילָה מִסָּא, אִלָּא אִם דִּבְרָה לִיכָה
 דִּרְמָה לִיכָה מִסָּא לִיכָה בִּדְרִיכָה. מִרְאָה לִיכָה מִסָּא
 הַבְּחִיכָה מִרְאָה מִסָּא, הַבְּחִיכָה לִיכָה: מִכָּנִיכָה וְהִסָּא
 הַבְּחִיכָה. אִשְׁרָה נָכָה דִּקְרִיכִי הַבְּחִיכָה חֲסָה כַּבְּחִיכָה
 הַבְּחִיכָה. מִסָּא לִיכָה וְהִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 הַבְּחִיכָה דִּקְרִיכִי כִּיכָה: ² מִסָּא לִיכָה דִּקְרִיכִי
 אִם נִכָּה: מִסָּא לִיכָה לִיכָה מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה
 חֲסָה ¹ f. 7 v. * לִיכָה אֶשְׁתִּי אֲחִישִׁיכָה כִּיכָה דִּקְרִיכִי: אֶלֶם
 דִּקְרִיכִי מִסָּא לִיכָה דִּקְרִיכִי עֲרִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה לִיכָה מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ¹⁵ כַּבְּחִיכָה
 כַּבְּחִיכָה. אִם אֶלֶם דִּקְרִיכִי לִיכָה אֶשְׁתִּי. מִסָּא לִיכָה
 מִכָּנִיכָה מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה
 מִכָּנִיכָה מִסָּא לִיכָה: ⁷ דִּקְרִיכִי מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה
 אֶשְׁתִּי לִיכָה אֶשְׁתִּי. מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ²⁰ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה. אִם דִּקְרִיכִי כִּיכָה אֶשְׁתִּי אֶשְׁתִּי: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ²⁵ מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ¹ f. 7 v. * חֲלִילָה לִיכָה מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 לִיכָה לִיכָה חֲלִילָה מִסָּא לִיכָה: ³⁰ מִסָּא לִיכָה

כִּיכָה אֶשְׁתִּי אֶשְׁתִּי. אֶשְׁתִּי מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה
 לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ⁵ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ¹⁰ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ¹⁵ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ²⁰ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ²⁵ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ³⁰ מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה
 מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: מִסָּא לִיכָה מִסָּא לִיכָה: ¹ f. 8 v.

ליה אפ מרא סל דהוה אכיו: דהוה ד סו חזא.
 דלמסל דהחכס דלפכא נאספ אפילמפא
 'f. 2 v'. וסו: כס; דהוה כה חל * דבס אפס כס דאפ
 אה אכיוה חזו סהלס. חלל סהל סא
 למפא דנאספ: אפ אלמא נכא. ספ דפ
 5 כסנאספ: דלל סאסא סא אפילמא דלמסא
 אפ אפילמא. אפילמא סו ליה חלל דאפ
 חלל לל נפא אה דהסכא כס. אפא נפא אה
 דספא אפא אכיו לפסאפס: דלל אפילמא
 דסאסא דפסא. לל חללמא אפ סא דהלל
 10 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 15 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 20 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 25 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 30 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 כה אפילמא דלל. חלל סאסא אפ סא דהלל
 'f. 3 v'. כסנאספ דאפילמא סא * דלל חלל דלל

1 Sic codd.; lege אפילמא

למפא: דהוה אכיו דפ: דהוה אכיו אפילמא
 דלל אכיו חלל. לל אפ אכיו אכיו, דאפ ספ
 דהוה אכיו. לל דפ סא דס ללל. דהוה אכיו
 דהוה אכיו אפ אפילמא אכיו. כה דפ אפ אכיו
 5 אפא דלל אכיו דאפילמא דלל אפילמא: אפא
 לל אפילמא חלל אפילמא: סו, דלל אכיו,
 דלל אפילמא דלל אפילמא חלל אפילמא
 חלל אפילמא דלל אפילמא: לל אפילמא ספ
 דהוה אכיו אכיו: אפ דהוה אכיו אכיו
 10 דהוה אכיו. חלל אפילמא אפילמא סא לל
 סא. אפ לל סא אכיו אכיו, דהוה אכיו.
 אפילמא דלל אפילמא אכיו. דלל אפילמא
 חלל אכיו אכיו דהוה אכיו: אפא דהוה אכיו
 אכיו דאפילמא חלל אכיו, דהוה אכיו אכיו
 15 * סא ללל אכיו אכיו לל חלל אכיו
 חלל: סא לל חלל. סאסא לל אפילמא חלל
 חלל אכיו חלל אפילמא: אפא חלל אכיו

חלל אכיו: אפא אפילמא. סו דפ
 דהוה אכיו אכיו, סא. סא חלל אכיו
 20 חלל אכיו. דהוה אכיו דפ אכיו אכיו
 דהוה אכיו אכיו. חלל אכיו אכיו אכיו
 לל חלל אכיו. סאסא אכיו אכיו אכיו
 סא לל: חלל אכיו אכיו אכיו. חלל
 חלל אכיו אכיו: אפא אכיו אכיו אכיו
 25 דהוה אכיו. אפא חלל אכיו: חלל אכיו אכיו
 חלל. לל אכיו אכיו אכיו, אפא אכיו אכיו
 אכיו. דפ אכיו. חלל דהוה אכיו אכיו
 חלל אכיו לל אכיו אכיו:

כה חלל אכיו אכיו אכיו * אכיו 'f. 4 v'

כל שלש חסדא דמלכא. בעזרא חסדא, 11.
 לחבול פסחא דמלכא אפילו דבנה לחי,
 וזארוסא אפילו דמלכא חסדא
 דבולא אלמא.

5 מלכא דבולא חסדא לחי דבולא חסדא. מלכא
 דבולא חסדא:

אלא אקו מלכא דבולא חסדא. אלא חסדא
 חסדא דבולא חסדא חסדא חסדא: כל
 חסדא חסדא לחבול חסדא חסדא חסדא,
 10 דבולא חסדא חסדא חסדא חסדא: דבולא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 דבולא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 15 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 20 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 25 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא
 חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא חסדא

1 Hic incipit textus in ceteris codicibus — 2 P מלכא

ܐܬܪܬܐ ܕܡܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ

ܕܥܝܪܐ

ܠܚܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ

—

- 284 / Subs.32. L. LÉLOIR, Citations du Nouveau Testament dans l'ancienne tradition arménienne. I, B. L'évangile de Matthieu, XIII-XXVIII. 1967. p. 185-363. Cfr vol. 283.
- 285 / Iber.17. G. GARITTE, Version géorgienne de la vie de Sainte Marthe. 1968. xxvi-88 p. — V : vol. 286.
- 286 / Iber.18. G. GARITTE, Version géorgienne de la vie de Sainte Marthe. 1968. n-60 p. — T : vol. 285.
- 287 / Aeth.57. S. KUR, Actes de Samuel de Dabra Wagag. 1968. n-106 p. — V : vol. 288.
- 288 / Aeth.58. S. KUR, Actes de Samuel de Dabra Wagag. 1968. xiii-82 p. — T : vol. 287.
- 289 / Syr.120. R. DRAGUET, Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaac, I. Les témoins et leurs parallèles non-syriaques. Édition des logoi I-XIII. 1968. 70*-194 p. Cfr vol. 290.
- 290 / Syr.121. R. DRAGUET, Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaac, II. Les témoins et leurs parallèles non-syriaques. Édition des logoi XIV-XXVI. 1968. p. 195-428. Cfr vol. 289.
- 291 / Arm.5. G.A. EGAN, Saint Ephrem, an exposition of the Gospel. 1968. xviii-104 p. — V : vol. 292.
- 292 / Arm.6. G.A. EGAN, Saint Ephrem, an exposition of the Gospel. 1968. iii-96 p. — T : vol. 291.
- 293 / Syr.122. R. DRAGUET, Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaac, I. Introduction au problème isaien. Version des logoi I-XIII avec des parallèles grecs et latins. 1968. 128*-248 p. — T : vol. 289. Cfr vol. 294.
- 294 / Syr.123. R. DRAGUET, Les cinq recensions de l'Ascéticon syriaque d'Abba Isaac, II. Version des logoi XIV-XXVI avec des parallèles grecs, Index. 1968. p. 249-458 et 459-522. — T : vol. 290. Cfr vol. 293.
- 295 / Syr.124. R. HESPEL, Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste. II, A. 1969. n-166 p. — V : vol. 296. Cfr vol. 94, 102, 112, 120, 133, 134, 244, 245, 301, 302.
- 296 / Syr.125. R. HESPEL, Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste. II, A. 1969. n-166 p. — T : vol. 295. Cfr vol. 94, 102, 112, 120, 133, 134, 244, 245, 301, 302.
- 297 / Subs.33. J. HOFMANN, Die Äthiopische Johannes-Apokalypse. Kritisch untersucht. 1969. 1-192 p. Cfr vol. 281, 282.
- 298 / Aeth.59. E. CERULLI, Les vies éthiopiennes de Saint Alexie, l'homme de Dieu. 1969. iv-164 p. — V : vol. 299.
- 299 / Aeth.60. E. CERULLI, Les vies éthiopiennes de Saint Alexie, l'homme de Dieu. 1969. xviii-116 p. — T : vol. 298.
- 300 / Subs.34. G.GÜNTHER BLUM, Rabbula von Edessa. Der Christ, der Bischof, der Theologe. 1969. x-218 p.
- 301 / Syr.126. R. HESPEL, Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste. II, B. 1969. p. 163-359. — V : vol. 302. Cfr vol. 93, 101, 111, 119, 133, 244, 295, 318.
- 302 / Syr.127. R. HESPEL, Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste. II, B. 1969. p. 141-310. — T : vol. 301. Cfr vol. 94, 102, 112, 120, 134, 245, 296, 319.
- 303 / Syr.128. C. VAN DEN EYNDE, Commentaire d'Isaïe de Merv sur l'Ancien Testament, IV. Isaïe et les Douze. 1969. viii-152 p. — V : vol. 304. Cfr vol. 126, 176, 229.
- 304 / Syr.129. C. VAN DEN EYNDE, Commentaire d'Isaïe de Merv sur l'Ancien Testament, IV. Isaïe et les Douze. 1969. xxvi-208 p. — T : vol. 303. Cfr vol. 156, 179, 230.
- 305 / Syr.130. E. BECK, Des Heiligen Ephraem des Syrers. Sermones I. 1970. xvi-116 p. — V : vol. 306. Cfr vol. 154, 169, 174, 186, 198, 212, 218, 223, 240, 246, 248, 270, 311.
- 306 / Syr.131. E. BECK, Des Heiligen Ephraem des Syrers. Sermones I. 1970. xxi-166 p. — T : vol. 305. Cfr vol. 155, 170, 175, 187, 199, 213, 219, 224, 241, 247, 249, 271, 312.
- 307 / Subs.35. A. VÖÖBUS, Syrische Kanonensammlungen. I. Westsyrische Originalurkunden I, A. 1970. xxx-262 p. Cfr vol. 128, 184, 197, 266, 317.
- 308 / Syr.132. J. SADER, Le De Oblatione de Jean de Dara. 1970. xxi-73 p. — V : vol. 309.
- 309 / Syr.133. J. SADER, Le De Oblatione de Jean de Dara. 1970. vi-57 p. et 2 planches — T : vol. 308.
- 310 / Subs.36. J.M. FIKY, Jalons pour une histoire de l'Église en Iraq. 1970. xii-155 p.
- 311 / Syr.134. E. BECK, Des heiligen Ephraem des Syrers. Sermones II. 1970. x-96 p. — V : vol. 312. Cfr vol. 137, 152, 154, 169, 174, 186, 198, 212, 218, 223, 227, 240, 246, 248, 270, 311.
- 312 / Syr.135. E. BECK, Des heiligen Ephraem des Syrers. Sermones II. 1970. x-96 p. — T : vol. 311. Cfr vol. 145, 153, 155, 170, 175, 187, 199, 213, 219, 224, 241, 247, 249, 271, 312.
- 313 / Copt.35. J. DRESCHER, The Coptic (Sahidic) Version of Kingdoms I, II (Samuel I, II). 1970. xxx-200 p. — V : vol. 314.
- 314 / Copt.36. J. DRESCHER, The Coptic (Sahidic) Version of Kingdoms I, II (Samuel I, II). 1970. viii-152 p. — T : vol. 313.
- 315 / Subs.37. J. KERSCHENSTEINER, Der altsyrische Paulustext. 1970. xvi-224 p.
- 316 / Aeth.61. L. RICCI, Vita di Walatta Pīṭros. 1970. xii-152 p. — T : vol. 68.
- 317 / Subs.38. A. VÖÖBUS, Syrische Kanonensammlungen, I. Westsyrische Originalurkunden I, B. 1970. p. 263-620. Cfr vol. 128, 184, 197, 266, 307.
- 318 / Syr.136. R. HESPEL, Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste, III, 1971. xi-152 p. — V : vol. 319. Cfr vol. 93, 101, 111, 119, 133, 244, 295, 301.
- 319 / Syr.137. R. HESPEL, Sévère d'Antioche. La polémique antijulianiste, III, 1971. viii-128 p. — T : vol. 318. Cfr vol. 94, 102, 112, 120, 134, 245, 296, 302.